Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz (po tych słowach) Saul padł jak długi na ziemię, bo przestraszył się bardzo słów Samuela; nie miał też sił, gdyż przez cały dzień i przez całą noc nie jadł chleba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Saul padł na ziemię jak długi. Przeraziły go słowa Samuela. Ale zabrakło mu też sił, ponieważ nie jadł przez cały dzień i noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul natychmiast upadł jak długi na ziemię, bo bardzo się zląkł słów Samuela. Nie było w nim też siły, gdyż nic nie jadł przez cały dzień i całą noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A natychmiast Saul upadł jako długi na ziemię, bo się zląkł bardzo słów Samuelowych, i siły nie było w nim, przeto że nic nie jadł przez cały dzień i przez całą noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet Saul upadł jako długi na ziemię, bo się był ulękł słów Samuelowych i nie było w nim siły: bo nie jadł chleba przez on wszytek dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej chwili upadł Saul na ziemię jak długi, przeraził się bowiem słów Samuela, brakowało mu też sił, gdyż nie jadł przez cały dzień i całą noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz padł Saul jak długi na ziemię, gdyż przeraził się bardzo z powodu słów Samuela; opadł też zupełnie z sił, gdyż już cały dzień i całą noc nic nie jadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul bardzo przestraszył się słów Samuela i natychmiast upadł jak długi na ziemię. Nie miał także siły, gdyż nie jadł chleba przez cały dzień i całą noc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Saul usłyszał te słowa, ogarnęło go przerażenie i runął jak długi na ziemię. A był osłabiony, gdyż od poprzedniego dnia niczego nie jadł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Padł Saul od razu jak długi na ziemię, bo słowa Samuela [go] przeraziły. Zabrakło mu także sił, bo nie jadł nic przez cały dzień i całą noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перелякався Саул, що стояв, і впав на землю і дуже злякався від слів Самуїла. І в ньому не було більше сили, бо не їв хліба цілий день і цілу ту ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niezwłocznie Saul padł jak długi na ziemię, bo bardzo się przestraszył słów Samuela; zabrakło mu także sił, ponieważ nie jadł przez cały ten dzień oraz przez całą noc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul szybko padł na ziemię jak długi i bardzo się przestraszył z powodu słów ”Samuela”. Nie miał też sił, bo już cały dzień i całą noc nie jadł pokarmu. |